

Хохлова Ирина Викторовна

**СПОСОБЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ ГОСУДАРСТВА В ТЕКСТАХ СМИ ИММИГРАНТСКОЙ ТЕМАТИКИ (НА ПРИМЕРЕ ГЕРМАНИИ)**

Данная статья представляет собой обзор существующих видов номинации страны в рамках медиадискурса иммигрантской тематики на примере Германии. В статье рассматриваются особенности номинативных лексических единиц, свойственных данному типу дискурса в современных сообщениях СМИ (2008-2013 гг.), и предпринимается попытка проанализировать характер изменений в разные исторические периоды.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 191-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.11-112:81'33

**Филологические науки**

Данная статья представляет собой обзор существующих видов номинации страны в рамках медиадискурса иммигрантской тематики на примере Германии. В статье рассматриваются особенности номинативных лексических единиц, свойственных данному типу дискурса в современных сообщениях СМИ (2008-2013 гг.), и предпринимается попытка проанализировать характер изменений в разные исторические периоды.

*Ключевые слова и фразы:* иммиграция; СМИ; медиадискурс; лексическая номинация; семантика; метафоры.

**Хохлова Ирина Викторовна**

Московский городской педагогический университет  
irinachochlova@gmail.com

**СПОСОБЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ ГОСУДАРСТВА В ТЕКСТАХ СМИ  
ИММИГРАНТСКОЙ ТЕМАТИКИ (НА ПРИМЕРЕ ГЕРМАНИИ)<sup>©</sup>**

Номинативная функция языка, относящаяся к его базовым функциям [3], предполагает способность языковой системы называть и вычленять фрагменты действительности, формируя понятия о них в виде слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений [2, с. 336]. Активность и динамика данной функции связаны с различными социальными, общественными, экономическими процессами, которые меняют окружающую нас действительность и нуждаются в лексической репрезентации.

Иммиграция провоцирует необходимость определения различного рода социальных реалий, к основным из которых следует отнести национальную и культурную самоидентификацию, определение роли, статуса государства и общества, выступающих в новом качестве. Значение номинативных обозначений Европы, Германии или отдельных регионов страны как целевых областей для иммигрантов нередко отличается разнообразием и периодичностью использования тех или иных лексических единиц в зависимости от периода и характера иммиграционных процессов.

Немецкие ученые Нильс Доренбек и Томас Нир отмечают в своем исследовании относительно нейтральное обозначение страны в послевоенные времена, когда приезжали беженцы и изгнанные из других стран немцы. Тогда Германию называли обществом иммигрантов, или областью иммигрантов (*die Migrantengesellschaft, das Migrantengebiet*) [6, S. 146-151].

Еще одна нейтральная с семантической точки зрения лексема – «*Aufnahmeländer*» (страны, принимающие переселенцев) – появляется несколько позже, призванная немного «разгрузить» первую номинативную единицу. Эта же лексема, но уже в единственном числе для обозначения страны в целом, встречается позже и в дискурсе об иностранных рабочих (*Gastarbeiter*) в 70-х годах [ibidem, S. 155], что подчеркивает ее семантическую гибкость и относительную независимость от условий контекста. Однако современные СМИ стараются избежать использования данных номинативных единиц, послуживших основанием для начала семантических конфликтов.

Неоднозначным и вызвавшим много споров стало понятие «*das Einwanderungsland*» (страна иммиграции), реже встречалось также обозначение «*das Einwandererland*» (страна переселенцев/иммигрантов), которое со временем вышло из употребления, что, вероятно, связано со стремлением сделать акцент на процессе иммиграции, а не на его субъектах. Данные номинативные единицы, отмеченные впервые в 60-70-х годах, использовались двумя способами [5, S. 155].

С одной стороны, отмечено употребление данных лексических единиц с целью подчеркнуть постоянность процесса иммиграции: она произошла, происходит и будет происходить, и Германия является страной иммигрантов де факто. «*Die Mannschaft spiegele — Deutschland als das Einwanderungsland, das es längst schon geworden ist —*» (23.04.2010, *das Bild*) / «Команда показала: — Германия – страна иммиграции, которой она уже давно является». Усиление данного компонента значения происходит за счет различного рода дополнений: «*Deutschland Einwanderungsland Nr. 1*» / «Германия – страна иммиграции номер 1»; «*Deutschland ist das beliebteste Einwanderungsland in der Europäischen Union*» (31.01.2013, *der Tagesspiegel*) / «Германия – любимая страна иммиграции в Европейском союзе». При этом раньше в 70-80-х годах встречалось употребление альтернативных лексем, а именно «*Einwanderungsgebiet*» (район иммиграции), «*Einwanderungsregion*» (регион иммиграции), которые в современных сообщениях СМИ не встречаются. С другой стороны, отмечалось употребление лексем «*das Einwanderungsland*» (страна иммиграции) для обозначения Германии, так и не ставшей страной иммигрантов.

Достаточно часто употребляется термин «*das Zuwanderungsland*» как в отношении страны в целом, так и ее отдельных регионов: «*Die Schuldenkrise in den südeuropäischen Ländern macht Deutschland zu einem attraktiveren Zuwanderungsland für Jobsucher*» (10.08.2012, *die Welt*) / «Долговой кризис в южноевропейских странах делает Германию все более привлекательной страной для иммиграции людей, ищущих работу»; «*Beliebtestes Zuwanderungsland war Nordrhein-Westfalen*» (30.09.2012, *Welt am Sonntag*) / «Самой любимой страной иммиграции была федеральная земля Северная Рейн-Вестфалия». Дополнительную положительную составляющую значения эта лексическая единица получает в результате влияния контекстуального окружения. Это обозначение представлено в СМИ как положительное, то, к чему Германии надо стремиться,

и встречается в 76% случаев в контекстах, отражающих сожаление о том, что сегодня ФРГ не соответствует характеристике, заложенной в этом слове: «*Deutschland ist leider im Moment nicht das bevorzugte Zuwanderungsland*» (12.11.2009, die Welt) / «*Германия в настоящее время не является, к сожалению, самой предпочитаемой страной иммиграции*». При этом лексема «*die Zuwanderergesellschaft*» (общество иммиграции) в последнее время отмечена не была.

Так, неотъемлемой лексической единицей раннего дискурса о беженцах 50-60-х годов является «*das Flüchtlingsland*» (страна беженцев), которая чаще встречается во множественном числе – «*Flüchtlingsländer*» (страны беженцев) – в отношении некоторых федеральных земель, количество беженцев в которых было больше, чем в других, и лишь изредка в отношении страны в целом [4, S. 126]. «*Das Zufluchtsland*» (страна убежища), «*das Flüchtlingsland*» (страна беженцев), «*das Asylland*» (страна политических беженцев) практически утратили свою актуальность, что можно объяснить, во-первых, изменением характера иммиграции, во-вторых, присутствием негативного семантического компонента этих слов, который они получили в ходе их активного употребления в негативных контекстах. Негативные коннотации, которые подчеркивают аспект преследования в процессе иммиграции беженцев, также свели употребление слова «*der Zufluchtsort*» (место убежища) к минимуму: «*Zufluchtsort Deutschland*» (26.11.2010, die Welt) / «*Место убежища – Германия*».

При рассмотрении такого явления как иммиграция и ее влияния на номинацию страны необходимо обратить внимание на метафорические способы обозначения государства в дискурсе. Как отмечал С. И. Виноградов, по семантике метафор можно изучать политическую историю страны, по распространенности тех или иных метафорических моделей – составить представление о ситуации, в которой она оказалась [1, с. 36]. Типичными для иммигрантского дискурса являются метафорические номинации, которые встречаются, прежде всего, при обозначении самого процесса иммиграции и групп иммигрантов и в меньшей степени проявляются при номинации страны. Чаще такие дефиниции встречаются в дискурсе о нежелательных мигрантах, и эти метафоры обладают негативной оценкой, например: «*das volle Boot*» (полная лодка): «*Experten warnen Politiker vor "Boot ist voll". Panik*» (03.04.11, die Welt) / «*Эксперты предупреждают политиков: —Лодка переполнена". Паника*». Это является не только негативным метафорическим переносом, но и аллюзией к библейским сюжетам, так же как и определение Германии как рая: «*Zuwanderung: Immer mehr wollen ins Paradies Deutschland*» (07.05.2013, der Tagesspiegel) / «*Иммиграция: все больше желающих попасть в рай, в Германию*». К сфере библейских и мифологических сюжетов следует также отнести выражение «*das gelobte Land*» (земля обетованная): «*Deutschland ist nicht mehr das gelobte Land*» (04.11.2011, Focus) / «*Германия больше не является землей обетованной*», которое в современных сообщениях СМИ употребляется с негативным значением, в то время как в 60-е годы это обозначение встречалось довольно часто в положительном смысле. Интересным является использование лексем «*das Wirtschaftswunderland*» (страна экономического чуда), которая впервые была отмечена в 60-е годы и несет в себе определенный эпохальный смысл в совсем новых исторических и контекстуальных рамках: «*Bei vielen Südeuropäern gilt Deutschland allen Turbulenzen zum Trotz sogar als Wirtschaftswunderland*» (09.08.2011, der Spiegel) / «*Для многих южных европейцев Германия, несмотря на все волнения, остается страной экономического чуда*». Несмотря на новую интерпретацию, она, как и прежде, относится к дискурсу о трудовой иммиграции. При этом отождествление Германии с «золотым Западом» – «*der goldene Westen*» (золотой Запад), – столь популярное в 60-е годы в дискурсе о переселенцах и иммигрантах из восточной Европы, не отмечено в современных СМИ. Это говорит об изменившемся восприятии страны группами иммигрантов из этих регионов.

Репрезентация Германии как излюбленной страны иммигрантов происходит в последнее время при помощи лексем «*das Traumland*» (страна мечты): «*gilt Deutschland mit 9,9 Prozent vielen Südeuropäern als Traumland*» / «*Германия остается для многих южных европейцев страной мечты*». Интересным является тот факт, что еще несколько лет назад в СМИ неоднократно использовалось данное определение в отрицательном значении: «*Abwanderung: Deutschland ist kein Traumland mehr*» (30.05. 2007, Spiegel Online) / «*Эмиграция: Германия больше не страна мечты*».

К относительно нейтральным обозначениям Германии как страны, привлекающей иммигрантов, стоит отнести лексему «*das Lieblingsziel*» (излюбленная цель): «*Lieblingsziel für Zuwanderer. Deutschland verzeichnet die stärkste Einwanderung in ganz Europa*» (28.06.12, die Welt) / «*Излюбленная цель для иммигрантов. В Германии отмечен наибольший уровень иммиграции во всей Европе*», – которая в ряде примеров имеет положительное контекстуальное значение. Подчеркивая положительный характер иммиграции, авторы прибегают к более ярким метафорическим образам, называя Германию «магнитом для квалифицированных иммигрантов»: «*Deutschland ist Magnet für qualifizierte Zuwanderer*» (13.04.13, die Welt) / «*Германия – магнит для квалифицированных иммигрантов*».

Рассмотрев особенности номинации государства в медиадискурсе иммигрантской тематики на примере Германии, мы пришли к выводу, что в последнее время можно отметить влияние самих иммиграционных процессов и их характера на способы номинации государства в текстах СМИ. Определенные лексем (например, «*das Einwanderungsland*»), появившиеся еще в начале 50-х годов, не утратили своей актуальности и сегодня. Некоторые номинативные единицы вышли из употребления, что чаще всего объясняется негативным содержанием значения, которое они приобрели с течением времени (например, «*das Zufluchtsland*», «*das —Aufnahmeland—*»). Нередко одни и те же лексем используются как при утверждении, так и при отрицании определенного статуса страны. Отмечается относительная сдержанность авторов в метафорической репрезентации государства в иммигрантском дискурсе, несмотря на которую некоторые метафорические образы («*das volle Boot*», «*das gelobte Land*»), пройдя испытание временем, остались в употреблении.

## Список литературы

1. **Виноградов С. И.** Выразительные средства в парламентской речи // Русская речь. 1994. № 2. С. 34-39.
2. **Телия В. Н.** Номинация // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярэва. 2-е изд-е, доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 668 с.
3. **Уфимцева А. А.** Лексическая номинация (первичная нейтральная). 2-е изд-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 88 с.
4. **Jäger M., Cleve G., Ruth I., Jäger S.** Von deutschen Einzeltätern und ausländischen Banden. Medien und Straftaten. Mit Vorschlägen zur Vermeidung diskriminierender Berichterstattung. Duisburg: DISS, 1998. 242 S.
5. **Jung M., Böke K., Niehr Th.** Ausländer und Migranten im Spiegel der Presse. Ein diskurshistorisches Wörterbuch zur Einwanderung seit 1945. Wiesbaden, 2000. S. 155-179.
6. **Jung M., Wengeler M., Böke K. (Hg.)**. Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über «Ausländer» in Medien, Politik und Alltag. Opladen, 1997. 405 S.

**METHODS OF LEXICAL NOMINATION OF STATE IN MEDIA TEXTS  
OF IMMIGRANT SUBJECT-MATTER (BY THE EXAMPLE OF GERMANY)****Khokhlova Irina Viktorovna**

Moscow City Teachers' Training University

irinachochlova@gmail.com

This article is an overview of existing types of country nomination within the framework of media discourse of immigrant subject-matter by the example of Germany. The features of nominative lexical units specific to this type of discourse in modern media reports (2008-2013) are considered, and the attempt to analyze the nature of changes in different historical periods is undertaken.

*Key words and phrases:* immigration; mass media; media discourse; lexical nomination; semantics; metaphors.

УДК 821.111

**Филологические науки**

*Статья посвящена творчеству известного британского писателя Питера Акройда. Целью работы является выявление жанровой специфики его книги «Биография Лондона». В статье рассматриваются черты документальной и художественной литературы. Выявляются сквозные образы, символы, лейтмотивы. Обосновывается, что художественное начало у П. Акройда во многом достигается за счет привлечения литературных текстов. Список прецедентных текстов при этом охватывает практически всю английскую классику: от Чосера и Шекспира до Диккенса, Элиота, Оруэлла и других авторов. Доказывается, что книга написана на стыке документальной и художественной литературы и является произведением смешанной жанровой формы.*

*Ключевые слова и фразы:* английская литература; жанр; биография; интертекстуальность; путеводитель; эссе.

**Царева Елена Викторовна**, к. пед. н., доцент

Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина

sgelan@mail.ryazan.ru

**ЧЕРТЫ ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
В «БИОГРАФИИ ЛОНДОНА» ПИТЕРА АКРОЙДА**<sup>©</sup>

Практически все книги Питера Акройда, современного британского прозаика, написаны на стыке документальной и художественной литературы. В английском варианте подобное разграничение обозначается терминами «fiction» и «non-fiction». И в романах, и в биографиях, написанных П. Акройдом, при точном соблюдении исторической правды, опоре на досконально выверенные даты и числа повествование построено на допущениях, вымысле, альтернативных версиях происходящего. Данная тенденция совмещения документальной и художественной литературы, очевидно присутствующая в раннем творчестве писателя, со временем усиливается и доминирует в произведениях позднего этапа его творчества, в частности, в «Биографии Лондона».

В отечественном литературоведении творчеству П. Акройда посвящен ряд работ. В основном внимание авторов привлекает жанровая специфика его произведений. Это работы А. М. Зверева [6], В. В. Струкова [7], Е. В. Ушаковой [8], А. В. Шубиной [9], О. Ю. Ахманова [4], Я. С. Гребенчук [5], Ф. А. Абиловой [1] и других. В частности, А. М. Зверев говорит о «размывании жанровых границ» в книгах П. Акройда [6, с. 19]. А. В. Шубина отмечает, что в «Биографии Лондона» есть черты исторического повествования, и вместе с тем книга «обладает всеми чертами «романа-саморефлексии» и дает нам материал для анализа системы взглядов писателя в целом» [9, с. 230].

К смешанным жанровым формам можно отнести книгу «Биография Лондона», написанную в 2000 г. В ней сочетаются черты как документальной литературы – путеводителя, справочника, эссе, очерка, так и черты художественной литературы – в первую очередь, биографии, исторического повествования.